

43 (1988) Nr. 4

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1995 Nr. 179

A. TITEL

*Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, met Bijlagen;
Wenen, 20 december 1988*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van het Verdrag, met Bijlage, zijn geplaatst in *Trb.* 1989, 129. Voor de ondertekeningen zie ook *Trb.* 1990, 94.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1990, 94.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1993, 140.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1990, 94 en *Trb.* 1993, 140.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 27, eerste lid, van het Verdrag een akte van bekraftiging, aanvaarding of goedkeuring bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd:

Brunei ¹⁾	12 november 1993
Soedan.	19 november 1993
Duitsland ²⁾	30 november 1993
Panama ³⁾	13 januari 1994
Finland ⁴⁾	15 februari 1994
Polen.	26 mei 1994
Sierra Leone.	6 juni 1994
Colombia ⁵⁾	10 juni 1994

Noorwegen	14 november 1994
Trinidad en Tobago	17 februari 1995
Uruguay	10 maart 1995

¹⁾ Onder het volgende voorbehoud:

“In accordance with article 32 of the Convention Brunei Darussalam hereby declares that it does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 of the said article 32.”

²⁾ Onder de volgende verklaring:

“It is the understanding of the Federal Republic of Germany that the basic concepts of the legal system referred to in article 3 paragraph 2 of the Convention may be subject to change.” (*vertaling*)

³⁾ Onder de volgende verklaring:

“The Republic of Panama does not consider itself obligated to apply the measures of confiscation or seizure provided for in article 5, paragraphs 1 and 2, of the Convention to property the value of which corresponds to that of the proceeds derived from offences established in accordance with the said Convention, in so far as such measures would contravene the provisions of article 30 of the Convention of Panama, under which there is no penalty of confiscation of property.” (*vertaling*)

⁴⁾ Onder de volgende verklaring:

“... that the requests and the annexed documents shall be drawn up in Finnish, Swedish, Danish or Norwegian or in English, French or German, or be accompanied by a translation into one of these languages.”

⁵⁾ Onder de volgende voorbehouden en verklaringen:

“Voorbehouden

1. Colombia is not bound by article 3, paragraphs 6 and 9, or article 6 of the Convention since they contravene article 35 of the Political Constitution of Colombia regarding the prohibition on extraditing Colombians by birth.

2. With respect to article 5, paragraph 7, of the Convention, Colombia does not consider itself bound to reverse the onus of proof.

3. Colombia has reservations in connection with article 9, paragraphs 1 (b), (c), (d) and (e), inasmuch as they conflict with the autonomy and independence of the judicial authorities in their jurisdiction over the investigation and judgement of offences.

Verklaringen

1. No provision of the Convention may be interpreted as obliging Colombia to adopt legislative, judicial, administrative or other measures that might impair or restrict its constitutional or legal system or that go beyond the terms of the treaties to which the Colombian State is a contracting party.

2. It is the view of Colombia that treatment under the Convention of the cultivation of the coca leaf as criminal offence must be harmonized with a policy of alternative development, taking into account the rights of the indigenous communities involved and the protection of the environment. In this connection it is the view of Colombia that the discriminatory, inequitable and restrictive treatment accorded its agricultural export products on international markets does nothing to contribute to the control of illicit crops, but, rather, is a cause of social and environmental degradation in the areas affected. Further, Colombia reserves the right to make an independent evaluation of the ecological impact of drug control policies, since those that have a negative impact on ecosystems contravene the Constitution.

3. It is the understanding of Colombia that article 3, paragraph 7, of the Convention will be applied in accordance with its penal system, taking into account the benefits of its policies regarding the indictment of and collaboration with alleged criminals.

4. A request for reciprocal legal assistance will not be met when the Colombian judicial and other authorities consider that to do so would run counter to the public interest or the constitutional or legal order. The principle of reciprocity must also be observed.

5. It is the understanding of Colombia that article 3, paragraph 8, of the Convention does not imply the non-applicability of the statutory limitation of penal action.

6. Article 24 of the Convention, on “more strict or severe measures”, may not be interpreted as conferring on the Government powers that are broader than those conferred by the Political Constitution of Colombia, including in states of exception.

7. It is the understanding of Colombia that the assistance provided for under article 17 of the Convention will be effective only on the high seas and at the express request and with the authorization of the Colombian Government.

8. Colombia declares that it considers contrary to the principles and norms of international law, in particular those of sovereign equality, territorial integrity and non-intervention, any attempt to abduct or illegally deprive of freedom any person within the territory of one State for the purpose of bringing that person before the courts of another State.

9. It is the understanding of Colombia that the transfer of proceedings referred to in article 8 of the Convention will take place in such a way as not to impair the constitutional guarantees of the right of defence. Further, Colombia declares with respect to article 6, paragraph 10, of the Convention that, in the execution of foreign sentences, the provisions of article 35, paragraph 2, of its Political Constitution and other legal and constitutional norms must be observed.

The international obligations deriving from article 3, paragraphs 1 (c) and 2, as well as from article 11 are conditional on respect for Colombian constitutional principles and the above three reservations and nine declarations making the Convention compatible with the Colombian constitutional order.” (*vertaling*)

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1990, 94 en *Trb.* 1993, 140.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 28, eerste lid, van het Verdrag een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd:

Armenië	13 september 1993
de Dominicaanse Republiek	21 september 1993
Azerbeidzjan	22 september 1993
De Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië	13 oktober 1993
Letland	24 februari 1994
Sint Vincent en de Grenadinen	17 mei 1994
Kirgizië	7 oktober 1994
Ethiopië	11 oktober 1994

Moldavië	15 februari 1995
Lesotho	28 maart 1995
Saint Kitts en Nevis	19 april 1995

Verklaring van voortgezette gebondenheid

De volgende Staten hebben aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties medegedeeld zich gebonden te achten aan het Verdrag:

Bosnië-Herzegovina	1 september 1993
de Tsjechische Republiek.	30 december 1993

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1993, 140.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland heeft het Verdrag uitgebreid tot:

het eiland Man ¹⁾	2 december 1993
Anguilla	8 februari 1995
Bermuda.	8 februari 1995
de Britse Maagden-eilanden	8 februari 1995
de Cayman-eilanden	8 februari 1995
Montserrat.	8 februari 1995
de Turks- en Caicos-eilanden	8 februari 1995

¹⁾ Onder het volgende voorbehoud en de volgende mededeling:

Voorbehoud

“The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will only consider the granting of immunity under Article 7, paragraph 18, in relation to the Isle of Man, where this is specifically requested by the person to whom the immunity would apply or by the authority designated under Article 7, paragraph 8 of the party from whom assistance is requested. A request for immunity will not be granted where the judicial authorities of the Isle of Man consider that to do so would be contrary to the public interest.

Mededeling

The language which is acceptable to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in relation to the Isle of Man, for the purpose of Article 7, paragraph 9, is English.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1989, 97, *Trb.* 1990, 94 en *Trb.* 1993, 140. Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 277.

Voor het op 30 maart 1961 te New York tot stand gekomen Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, 1961 zie ook *Trb.* 1995, 165.

Voor het op 21 februari 1971 te Wenen tot stand gekomen Verdrag inzake psychotrope stoffen zie ook *Trb.* 1995, 178.

Voor het op 25 maart 1972 te Genève tot stand gekomen Protocol tot wijziging van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, 1961 zie ook *Trb.* 1995, 166.

Voor het op 8 augustus 1975 te New York tot stand gekomen Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, 1961 zie ook *Trb.* 1995, 167.

Autoriteiten

De volgende Staten hebben als autoriteiten aangewezen:

Argentinië

als de autoriteit als bedoeld in artikel 7, zevende lid

Ministry of Foreign Affairs

Australië

als de autoriteit als bedoeld in artikel 7, achtste lid

Attorney-General's Department

Robert Garran Offices

National Circuit

Barton ACT 2600

Australia

Tel: 61 (6) 250-6227

Fax: 61 (6) 250-5920

Barbados

als de autoriteit als bedoeld in artikel 7, achtste lid, en artikel 17, zevende lid:

the Attorney-General

Verzoeken als bedoeld in artikel 7, negende lid, dienen in het Engels te worden gesteld.

Bosnië-Herzegowina

als de autoriteit als bedoeld in artikel 17, zevende lid:

the Ministry for Health

Brunei

als de autoriteit als bedoeld in artikel 7, achtste lid en artikel 17, zevende lid:

Ministry of Foreign Affairs

Jalan Subok

Bandar Seri Begawan 1120

Brunei Darussalam

Phone: (673) (2) 224-117/240-281
Fax: (673) (2) 224-709/229-904

Language: English
Office hours: 07:45 - 16:30
(closed on Fridays and Saturdays)
Time difference: 8

als de autoriteit als bedoeld in artikel 12:

1. Narcotic Control Bureau* Phone: (673) (2) 241-201
Prime Minister's Office (673) (2) 229-693
Simpang: 2, Jalan Rakis 229-694
Bandar Seri Begawan 2003 229-695
Brunei Darussalam 229-696
Fax: (673) (2) 241-203
Telex: BU 2753

*Suppression of Illicit Traffic

2. Royal Customs and Excise Department*
Ministry of Finance Phone: (673) (2) 243-342
Bandar Seri Begawan 2045 Fax: (673) (2) 242-600
Brunei Darussalam Telex: BU 2777

* Suppression of Illicit Traffic

3. Department of Health and Phone: (673) (2) 226-640
Medical Services** Fax: (673) (2) 240-980
Ministry of Health Telex: BU 2421
Brunei Darussalam

** Issues import/export authorizations and licenses for all narcotic drugs and psychotropic substances.

Duitsland

als de autoriteit als bedoeld in artikel 7, achtste lid, en artikel 17, zevende lid:

Federal Investigation Offices
Bundeskriminalamt
P.O. Box 1820
D-65173 Wiesbaden
Germany
Telephone: (49) 611 - 55 4905 or 4908
Fax: (49) 611 - 55 4906
Telex: 4186867 bka d
Languages: German and English
Office hours: 7:30 a.m. to 4:00 p.m.
Time difference: utc +1
Request by ICPO: yes

In urgent circumstances requests can be made by phone provided they will be confirmed in writing forthwith. Outside normal office hours: tel. (49) 611 - 55 3101.

Written requests for mutual legal assistance must be accompanied by a German translation.

Ethiopië

als de autoriteit als bedoeld in artikel 7, achtste lid, en artikel 17, zevende lid:

The Counter-Narcotics Department of the Ministry of Internal Affairs of the Transitional Government of Ethiopia.

Tevens deelde de Regering van Ethiopië mede dat verzoeken in overeenstemming met artikel 7, negende lid, dienen te worden gedaan in de Engelse taal.

Finland

als de autoriteit als bedoeld in artikel 7, achtste lid:

Field of competence	General
Functional title of national authority	Ministry of Justice
Address of national authority	P.O. Box 1 FIN-00131 HELSINKI Finland
Telephone number	358-0-1825327
Fax number	358-0-1825225
Normal office hours	08:00 to 16:00 (GMT +2)
Languages accepted for receiving requests	Finnish, Swedish, English, French, German
May requests be addressed through Interpol?	Yes
Field of competence	Assistance in criminal matters in pre-trial investigations
Functional title of national authority	Division of International Affairs
Address of national authority	National Bureau of Investigation P.O. Box 152 FIN-00121 HELSINKI Finland
Telephone number	358-0-13447669
Fax number	358-0-13447170
Normal office hours	08:00 to 16:00 (GMT +2)

Languages accepted for receiving requests	Finnish, Swedish, English, French, German
May requests be addressed through Interpol?	Yes
Field of competence	Customs investigation
Functional title of national authority	Head of Investigation Division
Address of national authority	National Board of Customs P.O. Box 512 FIN-00101 HELSINKI Finland
Telephone number	358-0-6142296
Fax number	358-0-6142669
Normal office hours	08:00 to 16:00 (GMT +2)
Languages accepted for receiving requests	Finnish, Swedish, English, German
May requests be addressed through Interpol?	Yes
Field of competence	– Border guarding on land and sea – Passport control
Functional title of national authority	The Frontier Guard of Finland
Address of national authority	P.O. Box 3 FIN-00131 HELSINKI Finland
Telephone number	358-0-1616511
Fax number	358-0-1616524
Normal office hours	08:00 to 16:00 (GMT +2)
Languages accepted for receiving requests	Finnish, Swedish, English, French, German, Russian
May requests be addressed through Interpol?	Yes
Any information to assist other Governments in making requests	Outside office hours Fax: 358-0-631670

als de autoriteit als bedoeld in artikel 17, zevende lid:

Field of competence	Customs enforcement incl. drug enforcement
Functional title of national authority	Head of Enforcement Division
Address of national authority	National Board of Customs P.O. Box 512 FIN-00101 HELSINKI Finland

Telephone number	358-0-6142542
Fax number	358-0-6142744
Normal office hours	08:00 to 16:00 (GMT +2)
Languages accepted for receiving requests	Finnish, Swedish, English, German
May requests be addressed through Interpol?	Yes
Any information to assist other Governments in making requests	24-hours service at the Customs office of the Helsinki-Vantaa airport tel. 358-0-6143904 Fax: 358-0-822903

Lesotho

als de autoriteit bedoeld in artikel 7, achtste en negende lid:

Ministry of Foreign Affairs
 P.O. Box 1387
 MASERU 100
 Lesotho
 Telephone: 266-311150
 Fax: 266-310178
 Language: English

De Regering van Lesotho heeft geen autoriteit in overeenstemming met artikel 17, zevende lid, aangewezen daar er geen zeeschepen zijn die de vlag van Lesotho voeren.

Maleisië

als de autoriteit als bedoeld in artikel 7, achtste lid:

Attorney General's Chambers
 Attorney General
 Bangunan Bank Rakyat
 Jalan Tangsi
 Kuala Lumpur
 Telephone: 03-2923077
 Telefax: 03-29322021

als de autoriteit als bedoeld in artikel 17, zevende lid:

Customs and Excise Department
 Director General
 Customs and Excise Dept.
 Block 11, Government Complex
 Jalan Duta, Kuala Lumpur
 Telephone: 03-2456088
 Telefax: 03-2542709

Als aanvaardbare taal bedoeld in artikel 7, negende lid, is aangewezen:

Engels

Mauritanië

als de autoriteit als bedoeld in artikel 17, zevende lid:

Ministry of Foreign Affairs and Cooperation

als de autoriteit als bedoeld in artikel 7, achtste lid:

Ministry of Justice

Als aanvaardbare talen bedoeld in artikel 7, negende lid, aangewezen:

Arabisch en Frans

Nicaragua

als de autoriteit als bedoeld in artikel 7, achtste lid en artikel 17, zevende lid:

the Ministry of Foreign Affairs

Noorwegen

als de autoriteit als bedoeld in artikel 7, achtste en negende lid:

Royal Ministry of Justice

Civil Department

P.O. Box 8005 Dep.

0030 Oslo

Telephone: +47 22 34 5481

Fax: +47 22 34 2722

Languages: Norwegian, Danish, Swedish or English

In urgent circumstances, where assistance is desired with regard to non-judicial investigation, requests should be forwarded to the above-mentioned authorities, *via* INTERPOL, Oslo National Bureau of Crime Investigation, P.O. Box 8163 Dep., 0034 Oslo, Phone no. +47 22 07 7800, fax no. +47 22 07 7900, telex +056 71166 ipol n.

Article 17(7):

Oslo Police Hqs.

Intelligence Section

Police and Customs Coordinating Office

P.O. Box 8101

0032 Oslo

Telephone: +47 22 66 9316

Fax: +47 22 66 8747

Languages: Norwegian, Danish, Swedish or English.

Panama

als de autoriteit als bedoeld in artikel 7, achtste lid:

Procuraduría General de la Nación

als de autoriteit als bedoeld in artikel 17, zevende lid:

Procuraduría General de Nación, Dirección General de Consular y Naves del Ministerio de Hacienda y Tesoro.

Tevens deelde de Regering van Panama mede dat verzoeken als bedoeld in artikel 7, negende lid, dienen te worden gesteld in de Spaanse taal.

Slowakije

als de autoriteit als bedoeld in artikel 7, achtste lid:

Ministry of Justice
Zupné nám. 13
813 30 Bratislava
Slovak Republic
Telephone: 42-7-330666
Fax: 42-7-315952

Verzoeken met betrekking tot artikel 7, negende lid, dienen in het Engels te worden gesteld.

Met betrekking tot artikel 17, zevende lid, is geen autoriteit aangewezen aangezien er momenteel geen kustwacht onder de Slowaakse vlag vaart.

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

als de autoriteit met betrekking tot het eiland Man als bedoeld in artikel 7, achtste lid

Her Majesty's Attorney General for the Isle of Man
Government Offices,
Douglas
Isle of Man

als de autoriteit met betrekking tot het eiland Man als bedoeld in artikel 17, zevende lid

the Isle of Man Treasury (Customs and Excise Division)

Uitgegeven de *zesentwintigste juli 1995*.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

51U1668
ISSN 0920 - 2218
Sdu Uitgeverij Plantijnstraat
's-Gravenhage 1995

J. J. C. VOORHOEVE